

Le papier japonais d'Ikazaki

Ikazaki, où poussent à foison le mûrier à papier et le daphné papyrifère – les plantes servant à la fabrication du papier japonais, le *washi* –, est depuis longtemps renommé pour son industrie papetière. Les montagnes boisées entourant le village et l'eau pure de la rivière qui le traverse ont donné naissance à l'industrie artisanale du papier japonais. Le savoir-faire et les techniques de fabrication manuelle sont transmis de génération en génération.

As a producer of *kozo* (Paper Mulberry) and *mitsumata* (Paper Bush), the materials used in Japanese paper, Ikazaki is a center of papermaking. Unique hand-made Japanese paper was born blessed with the mountains that surround the town and the river that flows through it. Here, the knowledge and skills of papermaking have been transmitted for generations.

古来、五十崎は和紙の原料となる楮・三桠を多く産し、紙漉きが盛んな町であった。町を囲む山と町を流れる川の恵みから生まれた手漉き和紙は、幾代もの人によって知恵と技が伝えられてきた。



五十崎和紙
昔の吾が里は楮・三桠を多く産す
和紙づくり盛んなり
時移りて、この技廃れゆく
村人 此の又、人に衰へたり
これを昔の心で伝承を志す
然らば、
風の神の降りた地はせんと
答ふ

Ikazaki *washi*

In the olden days, our village produced a lot of *Kozo* and *Mitsumata*, and papermaking flourished

With the passing of time, the skill is dying and so is the peoples' spirit.

Village people are unhappy with this and aspire to carry on the traditions so that the wind god swoops down here once again.





Ja-Gué-Na

Ja-Gué-Na

Ja = Japon, Gué = Guérison, Na = Naturel

Les artisans d'Ikazaki utilisent un terme particulier pour qualifier leur travail et celui de leurs pairs : « Jaguéna ». Ce mot exprime à la fois l'imperfection du travail de l'artisan, qui se considère comme un éternel apprenti, et sa persévérance à atteindre la perfection.

Pour mieux faire connaître le papier japonais d'Ikazaki au niveau international, nous avons créé la marque « Ja-Gué-Na ». Formé à partir de la première syllabe des mots Japon, Guérison et Naturel, ce nom allie l'image du papier japonais d'Ikazaki et l'esprit des artisans du village.

Master craftspeople of Ikazaki say "jaguéna" when they find their own, or a colleague's, skill unsatisfactory. To introduce Ikazaki *washi* to the world, we use this word by taking each syllable and attaching a French word- Ja = Japon (Japan), Gué = Guérison (healing) and Na = Naturel (natural). This French acronym and a sense of self-criticism is integrated in the image of the Ikazaki *washi*.

五十崎では、昔から匠たちが自らを生涯半人前ととらえ、またそういう心持でいるべきと考え、照れと少々の自戒の念を込めて、自分や朋輩を「・・・大工じゃげな」「・・・鍛冶屋じゃげな」という。五十崎和紙を世界に発信していくにあたり、Ja=Japon (日本)、Gué = Guérison (癒し)、Na=Naturel (自然) というフランス語の頭文字と、五十崎和紙のイメージ、「じゃげな」の想いを重ねて「Ja-Gué-Na」と呼ぶ。

じゃげな
 甲人わが身の枝 朋輩の枝
 つたなきを自じじるとき「じゃげな」とい
 うまいちど 言の葉を用いたり
 秘すれば花なり
 秘せずば花なるべからずの
 むかし言葉に立ちかへり「秘すれば花」を
 世界に伝へんことを志す

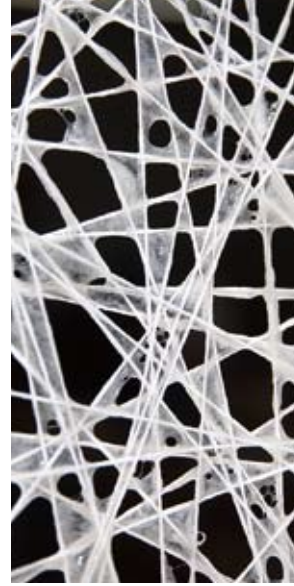
Ja-Gué-Na

Village people say "jaguéna" when they are ashamed of their own, or a colleague's, poor skill.

Going back to the old saying that "If it is hidden, it is the Flower; if it is not hidden, it is not the Flower", we aspire to communicate the "Hidden Flower" to the world.



“Utsurohi” le passage fugitif
des quatre saisons
*en ancien japonais, “Utsurohi”
signifie passage fugitif.



Tapisseri

On tortille des bouts de papier pour en faire de fines ficelles puis on y rajoute la matière première du papier japonais qu'est la pâte de *Kozo* (Broussonetia kazinoki) pour en faire du « papier japonais tortillé ».

Les épaisseurs aléatoires des fibres de *Kozo* créent de multiples expressions dans le papier.

Tapestry

Koyori washi was born from a technique that mixes *koyori*, paper twisted into threads, with the material from the mulberry tree used to make *washi* (Japanese paper). The different weaves of the paper mulberry create a variety of expressions.

タペストリー

紙を糸状に纏った「紙纏り」に、和紙の原料の楮を漉きこむ技法で生まれた「紙纏り和紙」。

楮の絡み具合が色々な表情を見せてくれます。



Papier japonais incrusté de torsades “Tapisserie”

Aussi légère que les premiers flocons de neige, cette création joue sur la lumière et le vent pour vous rappeler le passage éphémère des saisons. Comme les portes ajourées traditionnelles du Japon, cet écran de papier japonais semi-opaque incrusté de torsades laisse filtrer la lumière du jour ou l'éclairage intérieur. Les silhouettes dessinées par la lumière naturelle, les détails révélés par la lumière artificielle, mettent en scène le jeu des saisons.

Developed to create an interior for enjoying the transition of the four seasons with translucent light and wind, suggesting a light dusting of the first snow of the season. The *Koyori-washi* provides a soft, semiopaque screen between indoors and outdoors, like Japan's traditional latticework. Silhouettes made by outside light, as well as expressions created by room lighting, mirror the transition of the four seasons.

うっすらと降り積もった初雪の様に、あかりと風が透きとおる四季のうつろいを楽しむインテリアのしつらえとして開発。紙纏り和紙は日本の伝統的な格子の様に、内と外を柔らかく遮る半透過なスクリーン。外光から浮かび上がるシルエット、部屋の明かりに浮かび上がる表情は四季のうつろいを映し出す。



Ja-Gué-Na



Koyori-washi “Tapisserric”

frame bars 棧木



Variations foncées
transformed/dark
変形濃目 (01)

Variations claires
transformed/plain
変形薄目 (02)

Foncé simple
standard/dark
シンプル濃目 (03)

Clair simple
standard/plain
シンプル薄目 (04)

The color might be different from the image because of natural materials.
※自然素材のため色は写真と異なる場合があります。

SDS-002A

random
ランダム

Modèle: Koyori-washi, Kozo, Cadre de la tapisserie (Bois)

Taille: I 900 × H 1800 (mm)
I 1000 × H 2400 (mm)

Specifications: Koyori-washi, kozo, frame bars (wood)

Size : W900×H1800 (mm)
W1000×H2400 (mm)

仕様 : 紙綴り和紙・楕、フレーム(木材)
サイズ : W900×H1800 (mm)
W1000×H2400 (mm)



SDS-002B

Ichimatsu
市松

Modèle: Koyori-washi, Kozo, Cadre de la tapisserie (Bois)

Taille: I 900 × H 1800 (mm)

Specifications: Koyori-washi, kozo, frame bars (wood)

Size : W900×H1800 (mm)

仕様 : 紙綴り和紙・楕、フレーム(木材)
サイズ : W900×H1800 (mm)



SDS-002C

Unryu
雲竜

Modèle: Koyori-washi, Kozo, Cadre de la tapisserie (Bois)

Taille: I 900 × H 1800 (mm)

Specifications: Koyori-washi, kozo, frame bars (wood)

Size : W900×H1800 (mm)

仕様 : 紙綴り和紙・楕、フレーム(木材)
サイズ : W900×H1800 (mm)



SDS-002D

milky way
星の川

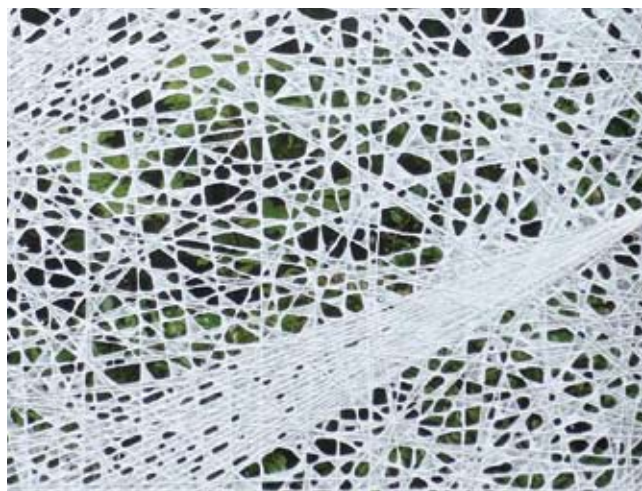
Modèle: Koyori-washi, Kozo, Cadre de la tapisserie (Bois)

Taille: I 900 × H 1800 (mm)

Specifications: Koyori-washi, kozo, frame bars (wood)

Size : W900×H1800 (mm)

仕様 : 紙綴り和紙・楕、フレーム(木材)
サイズ : W900×H1800 (mm)





œuvre en papier japonais
ouverte au vent et à la lumière



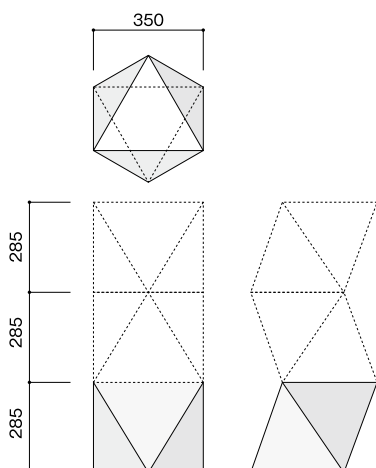


Lampe cube en papier japonais incrusté de torsades

Le « papier japonais incrusté de torsades » est le fruit d'une technique originale : la pâte de mûrier à papier est versée directement sur les fines torsades de papier japonais disposées sur le tamis. Les feuilles de papier, fabriquées à la main, présentent un aspect vaporeux et délicat ; chacune est unique. Sur les huit triangles transparents composant le cube, les torsades de papier japonais s'entrecroisent librement, tandis que les fibres de mûrier à papier forment des flocons de neige, baignant votre intérieur de la douce lumière du Japon.

"Koyori-washi" is made with an original technique by directly mixing *kozo*, a material in Japanese paper, with Japanese paper twisted into string-like "*koyori*". Every one of the light, gentle, delicate expressions of Japanese paper created by the hands of craftspeople is different from every other. The octahedral Japanese paper sculpture constructed out of regular triangles shows the translucent surfaces created by *kozo* fibers, like large flakes of snow entwined around the *koyori* that intersect freely with each other, to project a soft, Japanese light.

和紙を糸状に縋った「紙縋り」に、直接和紙の原料の楮を漉き込むオリジナルな技法で生まれた「紙縋り和紙」。職人の手技による軽やかで、やさしく、繊細な和紙の表情は、一つとして同じものはない。正三角形の八面体と紙造形は、縦横に交差した紙縋りに、牡丹雪の様な楮の繊維が絡んだ面と面が透きとおりに、柔らかく日本のあかりを映し出す。



SDS-001

Lampe cube en papier japonais incrusté de torsades

Modèle : Abat-jour en papier japonais de mûrier à papier, incrusté de torsades. Carcasse métallique pliable à ressort avec capuchon en résine. Éclairage (ampoule 25W×1, douille E17).

Taille : I 350×L 350×H 285 (mm), plié I 350×L 350×H 30 (mm)

"Cube", lighting made of *Koyori-washi*

Specifications : Shade/*Koyori-washi* and *kozo*, spring ateeel with plastic end cap. Lighting apparatus (lamp 25W×1, socket E17).

Size : W350×D350×H285(mm), when folded: W350×D350×H30 (mm)

紙縋り和紙照明「キューブ」

仕様 : シェード／紙縋り和紙・楮・樹脂エンドキャップ付きバネ鋼。灯具(口金E17、電球25W×1)。

サイズ : W350×D350×H285(mm) 折りたたみ時 W350×D350×H30(mm)



“Ja-Gué-Na WALLPAPER”

Les papiers peints “Ja-Gué-Na WALLPAPER” sont le fruit d’une collaboration entre l’artisanat du papier japonais fait main et un créateur parisien.

Ce mélange parfait entre dessins originaux, procédés de fabrication uniques et la douceur aérienne du papier japonais fait main est propice à la création d’une nouvelle forme d’espaces pour le bien-être.

Les artisans d’Uchiko-Cho fabriquent chaque papier peint avec le plus grand soin en appliquant les procédés directement inculqués par le créateur parisien.

Ja-Gué-Na Wallpaper represents the fusion of handcrafted *washi* (traditional Japanese paper) with the unique vision of leading France-based designer, Gabor Ulveczki.

Ja-Gué-Na Wallpaper combines original designs, unique production methods, as well as the light and soft texture of handmade *washi* to create a totally new healing environment.

Gabor’s wallpapers are produced with great care by skilled craftspeople working under the technical guidance of the designer himself.

手漉き和紙技術とフランス人トップデザイナーとのコラボレーションによって生まれた壁紙「Ja-Gué-Na」WALLPAPER”。

独創的なデザイン・独自の加工方法、そして手漉き和紙のもつやわらかい風合いが見事に融合し、全く新しい癒しの空間を生み出します。

「Ja-Gué-Na」WALLPAPER” は、デザイナー指導のもと、職人の手で一枚一枚大切に作られています。





Gabor Ulveczki (créateur)

Peintre et créateur d'objets d'intérieur et décoratifs, dont le papier peint. Né à Budapest (Hongrie) vit en France. Sur invitation de la Chambre de commerce et d'Industrie d'Uchiko-cho, il dirige depuis 2008,2009 le projet de développement d'une nouvelle gamme de papier peint avec pour support le papier japonais fait main local. La nouvelle collection de papier peint réalisée avec du papier japonais d'Ikazaki sera commercialisée à l'international.

[Profil] A Budapest, sa ville natale, il expose ses tableaux et collabore avec le milieu du théâtre. En 1983, il s'installe à Paris et entreprend des recherches sur l'art de la dorure en tant que nouvelle forme d'expression. En 1998, ses créations portent désormais la marque Ulgador. En 2003, il crée sa société, "Contejuga" qui fabrique des papiers peints et panneaux muraux commercialisés aux Etats-Unis, en Europe et au Japon sous la marque Ulgador©. Il expose à «Maison et Objet (France)» et dans de nombreux autres salons internationaux, notamment à Londres, aux Etats-Unis ou aux Emirats Arabes Unis.

2007, sa société obtient le label «Entreprise du Patrimoine Vivant Français».

Gabor Ulveczki (Designer)

Born in Budapest, Hungary live in France, Gabor designs and creates wallpapers, art installations, and other interior decor products. Working at the request of the Uchiko-cho Shokokai (Chamber of Commerce and Industry), he provided the product development of wallcovering works using handmade *washi* in 2008 and 2009. The wallpapers created by Gabor using Ikazaki *washi* will be added to his line of design collections and marketed throughout the world.

[Biography] Gabor Ulveczki began his career in Budapest where his work was viewed in exhibitions as well as performance art venues. After moving to Paris in 1983, he began experimenting with gilt art to forge a new style of artistic expression. In 1998 Gabor dubbed his gilt art Ulgador and filed for a registered trademark. In 2003 he established Contejuga and started selling Ulgador© wallpapers and wallcovering works in the U.S., Europe and Japan. He has held a number of art exhibitions in locations across the globe, including France's Maison & Objet Editeur as well as galleries in London, U.S, and UAE. Gabor was granted a Entreprise du Patrimoine Vivant (Living French Heritage Enterprise) label in 2007.



ガボー・ウルヴィツキー (デザイナー)

壁紙、絵画、その他インテリア製品のデザイン・製造。ハンガリー・ブダペスト生まれ。フランス在住。2008年、2009年内子町商工会より依頼を受け、手漉き和紙を使った壁紙の商品開発技術指導を行う。今後新たなコレクションとして五十崎和紙を使った壁紙を全世界のマーケットに展開していく予定。

【経歴】 ブダペストで絵画展及び演劇活動。1983年 渡仏、パリで新しい表現方法として、金箔アートの研究開始。1998年 商標ウルガドールの命名。2003年 コンテジュガ社を設立。Ulgador©として壁紙の販売開始、アメリカ、ヨーロッパ、日本で販売開始。メゾン・エ・オブジェ（フランス）、ロンドン、アメリカ、UAEをはじめ海外での展示会多数。2007年 フランス国家遺産企業に認定。



Ja-Gué-Na

“Ja-Gué-Na WALLPAPER” SUKASHI



001-205

001-204



001-207



001-201



001-108

001-308

Filigrane pour papier mural

Cette technique de filigrane est utilisée sur du papier japonais tout juste fini pour en faire du papier japonais filigrane. Nous en proposons une ligne version papier peint.

Selon l'épaisseur aléatoire du papier japonais, les coloris du fond se révèlent ou se dissimulent en soulignant ainsi la douceur de la matière.

Translucent Washi Wallpaper

This wallpaper is made with translucent *washi* produced using a "see-through technique" after the *washi* is created. Differences in the thickness of the *washi* allow the underlying color to peek through to create a material with a subdued texture.

SUKASHI

Modèle: Papier japonais fait main,

Textile non tissé

Taille: 53cm×10m

specification: handcrafted *washi*,

nonwoven fabric

size: 53cm×10m

仕様: 手漉き和紙・不織布

サイズ: 53cm×10m

透かし和紙壁紙

漉きたての和紙を加工する、「透かし手法」を用いて作成した「透かし和紙」を壁紙に加工しました。

下地の色が、和紙の厚みの違いによって見え隠れする、柔らかな素材感が見事に表現されています。

001-108



002-202



002-210



002-102



002-104



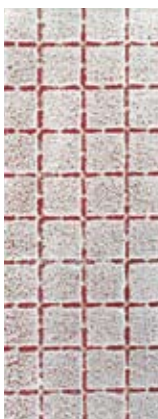
002-107



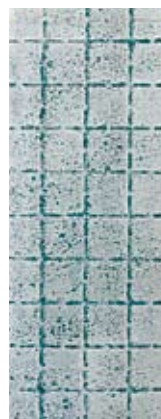
002-110



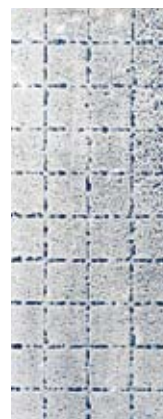
002-302



002-305



002-310



002-307

ISHIGAKI

ISHIGAKI

Modèle: Papier japonais fait main,

Textile non tissé

Taille: 53cm×10m

specification: handcrafted *washi*,

nonwoven fabric

size: 53cm×10m

仕様: 手漉き和紙・不織布

サイズ: 53cm×10m



002-202



Ja-Gué-Na

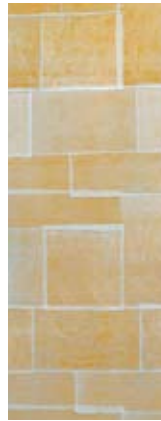
“Ja-Gué-Na WALLPAPER” LENGA



003-102



003-101



003-102



003-103



003-104



003-105



003-106



003-107



003-108



003-205



003-201



003-202



003-203



003-204



003-210



003-207



003-208

LENGA

Modèle: Papier japonais fait main,
Textile non tissé

Taille: 53cm x 10m

specification: handcrafted *washi*,
nonwoven fabric

size: 53cm x 10m

仕様: 手漉き和紙・不織布
サイズ: 53cm x 10m



“Ja-Gué-Na WALLPAPER” GILDING

Papier peint

Design original dû à un designer français aux motifs issus de la tradition japonaise.

Un nouveau type de papier peint né du papier japonais fait main et des techniques de placage.

La douceur et la souplesse du papier japonais associées à la force et à l'exubérance du placage.

La complémentarité des deux traditions donne naissance à des produits à la fois traditionnels, innovants, raffinés et précieux.

Mais l'appellation “papier peint” est trompeuse. En effet, nos papiers peints peuvent être utilisés comme tapisserie, décoration pour encadrement, décoration pour table à manger et autres objets pour agrémenter la maison, mais aussi sur les *fusuma* (portes coulissantes à la japonaise) et autres portes. Matériau qui présente de considérables potentiels dans des domaines très divers de l'art de vivre.

Placage

Le placage est une technique qui consiste à utiliser des feuilles de métal pour décorer des papiers, des bois ou des tissus. L'oxydation et la corrosion du métal permettent de créer des coloris d'une grande beauté.

Wallpaper

An avant-garde design created by a French designer is combined with a design based on a motif from ancient Japan. This original wallpaper was created by combining handcrafted *washi* (Japanese paper) and the gilding process. The *washi* expresses a gentle, muted feel while the metallic foil projects dynamism and intensity. Each characteristic accentuates the other, while beautifully fusing together to render a new style of splendid, classic elegance. This material is suitable for a wide variety of applications, and can be used not only as wallpaper, but also for room décor, such as tapestry, picture and table displays, as well as for fixtures, such as *fusuma* (sliding doors) and doors.

Gilding

Gilding is a technique that applies a design to materials such as paper, wood, and cloth using metallic foil. The oxidation and corrosive nature of metals is utilized to create unique, beautiful colorings.

壁紙

フランス人デザイナーによる斬新なデザインと、日本古来から伝わる模様をモチーフにしたデザインです。

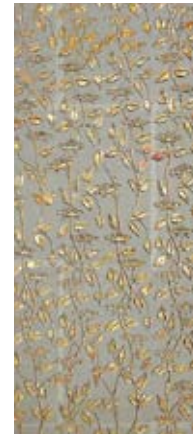
手漉き和紙とギルディング加工の融合により生まれた独創的な壁紙です。

和紙の持つ包み込むような優しさ・柔らかさと、金属箔が持つ力強さ・情熱。お互いの特徴を引き立てながら、見事に融合し、今までにない華麗で伝統的の気品を演出します。

壁紙としてだけでなく、タペストリー・額装・卓上ディスプレイ用など室内装飾材、襖・扉など建具にと、様々な分野での活用の可能性を秘めた素材です。

ギルディング

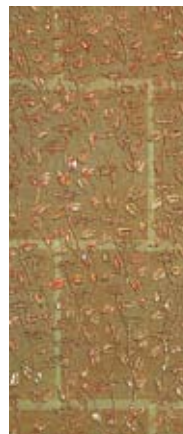
ギルディングとは、金属箔を使い、紙や木材、布などの上にデザインを施す手法です。金属の酸化と腐食性の特徴を活かして 独創的な美しい色合いを表現します。



005-604-003-308



005-603-003-308



005-605-003-305



005-604-003-305



005-602-003-305



Ja-Gué-Na

“Ja-Gué-Na WALLPAPER” GILDING-LENGA

GILDING-LENGA

Modèle: Papier japonais fait main,
Feuilles de métal, Textile non
tissé

Taille: 53cm × 10m

specification: handcrafted *washi*,
metal leaves, nonwoven fabric

size: 53cm × 10m

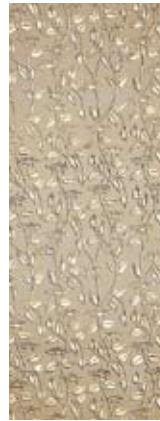
仕様: 手漉き和紙・金属箔・不織布
サイズ: 53cm × 10m



005-605-003-301



005-604-003-301



005-601-003-301



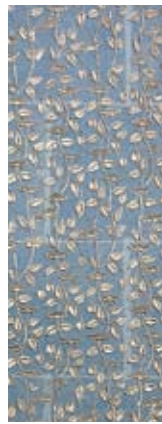
005-604-003-310



005-603-003-307



005-604-003-307



005-603-003-307



005-603-003-310



005-504-003-305



005-503-003-305



005-502-003-305



005-505-003-307



005-505-003-307



005-505-003-310



005-501-003-310



005-504-003-301



005-503-003-301



005-502-003-301



005-505-003-308



005-502-003-308



005-501-003-308



“Ja-Gué-Na WALLPAPER” GILDING-LENGA



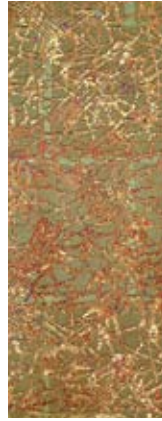
005-704-003-307



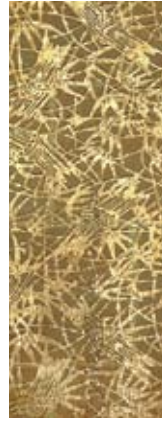
005-703-003-307



005-702-003-307



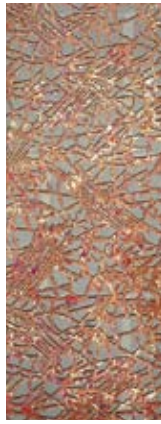
005-705-003-305



005-703-003-305



005-701-003-305



005-705-003-308



005-703-003-308



005-702-003-308



005-704-003-301



005-702-003-301



005-701-003-301



005-802-003-308



005-801-003-308

GILDING-LENGA

Modèle: Papier japonais fait main,
Feuilles de métal, Textile non
tissé

Taille: 53cm×10m

specification: handcrafted *washi*,
metal leaves, nonwoven fabric
size: 53cm×10m

仕様: 手漉き和紙・金属箔・不織布
サイズ: 53cm×10m



005-705-003-310



005-706-003-310



005-805-003-307



005-803-003-307



005-801-003-307



005-802-003-310



005-801-003-310



005-803-003-310



Ja-Gué-Na

“Ja-Gué-Na WALLPAPER” GILDING-LENGA



005-A03-003-301



005-A04-003-301



005-A02-003-301



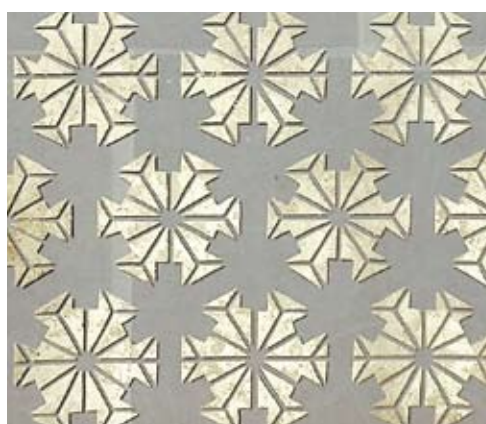
005-A05-003-307



005-A01-003-307



005-A02-003-307



005-A01-003-308



005-A05-003-308



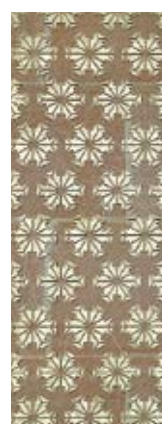
005-A04-003-308



005-A05-003-305



005-A02-003-305



005-A01-003-305



005-903-003-308



005-901-003-308

GILDING-LENGA

Modèle: Papier japonais fait main,
Feuilles de métal, Textile non tissé

Taille: 53cm×10m

specification: handcrafted *washi*,
metal leaves, nonwoven fabric

size: 53cm×10m

仕様: 手漉き和紙・金属箔・不織布
サイズ: 53cm×10m



005-A05-003-310



005-A04-003-310



005-A03-003-310



005-901-003-301



005-905-003-301



005-902-003-301



005-902-003-310



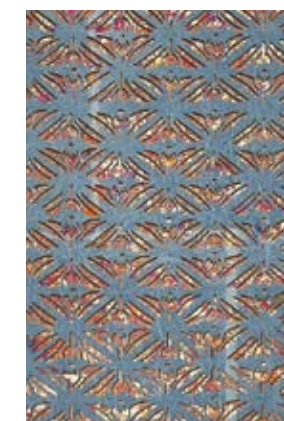
005-904-003-310



005-904-003-307



005-902-003-307



005-905-003-310

Stationery



Ja-Gué-Na

Articles de papeterie

«Ja-Gué-Na», une série d'articles de papeterie née de la collaboration entre les détenteurs de la tradition du papier japonais Ikazaki et un designer français.

Les cartes et autres articles «Ja-Gué-Na» à placage sont nos produits originaux et exclusifs.

Stationery

The Ja-Gué-Na stationery series was born by synthesizing handcrafted Ikazaki *washi* and patterns created by a French designer. Only the Ja-Gué-Na series offers unique cards using the gilding technique.

ステーションナリー

五十崎手漉き和紙とフランス人デザイナーとのコラボにより生まれた「Ja-Gué-Na」ステーションナリーシリーズです。ギルディング手法を用いたカード類は「Ja-Gué-Na」ならではの製品です。

Motifs de fleurs

flower pattern
花模様



Motifs de feuilles

leaf pattern
葉模様



Papier à lettre (270×190mm), **enveloppes** (200×90mm), **cartes** (150×100mm) (Placage or, argent, cuivre)

writing paper, envelopes, postcards (gold, silver, copper foil decoration)

便箋・封筒・葉書 (金・銀・銅の箔装飾)

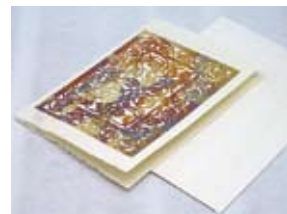
Motifs de bambous

bamboo pattern
竹模様



Motifs de dentelle

lace pattern
レース模様



Cartes de vœux (avec enveloppes Placage or, cuivre, jaune, rouge.) (150×100mm).

Greeting cards (envelopes included gold, copper, yellow, red foil decoration)

グリーティングカード (封筒付 金・銅・黄・赤の箔装飾)



Cartes de vœux (Enveloppe et papier à lettre)

Motifs de dentelle: Papier japonais fait main, papier japonais coloré (150×100mm)

Greeting cards (envelopes, liner paper included)

lace pattern: handcrafted *washi*, colored *washi*
(Vivid color: red, orange, yellow, blue, navy blue)
(Pastel color: pink, lemon yellow, beige, apple green, pale blue, lilac, blue gray)

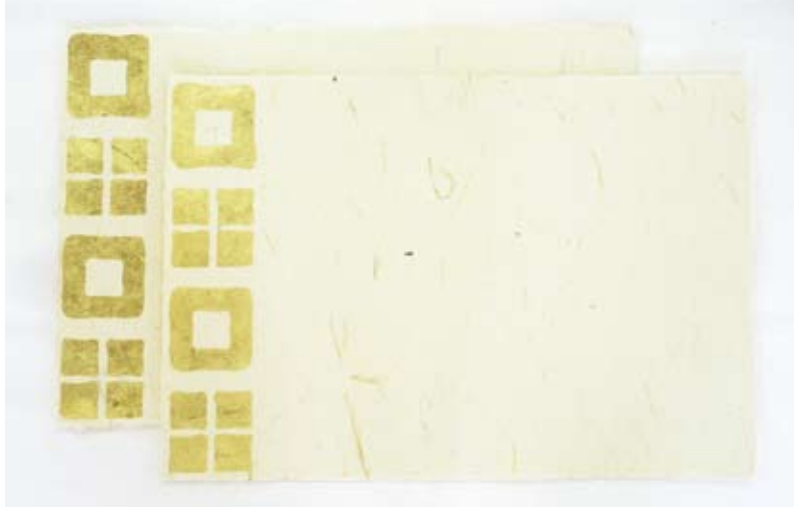
グリーティングカード (封筒付、内紙付)

レース模様: 手漉き和紙、色和紙

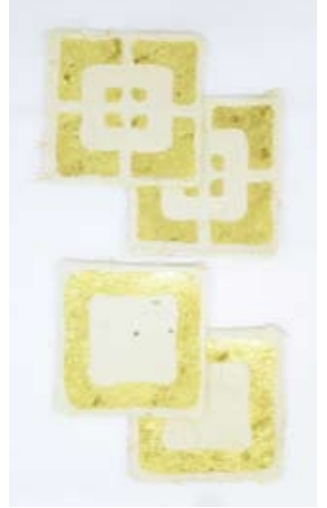
(ヴィヴィッド色: 赤・橙・黄・青・紺)

(パステル色: 桃色・薄黄・肌色・薄緑・水色・薄紫・灰色)





Place mat ランチョンマット 420 × 290mm



Coaster コースター 90 × 90mm

